

916758



英文Telex手冊

黃家成

R

TN917

4435

91177

R

TN917

4435



英文Telex手冊

黃家成

威臣出版社

英文Telex手冊

WISHING CO.

FLAT A 3/F 49-51 JERVOIS STREET,
CENTRAL HONG KONG

目 次

1 國際 (英文) TELEX.....	11
1.1 國際 (英文) TELEX 概要.....	11
1.1.1 國際 (英文) TELEX 的意義.....	11
1.1.2 國際 TELEX	12
(1) 何謂 TELEX	12
(2) 國際 TELEX 的通信方法.....	13
(3) 國際專用電信回綫 (專用回綫)	14
1.1.3 國際 TELEX 的沿革.....	15
1.1.4 國際 (英文) TELEX 的規則.....	15
(1) 能夠使用的字母、數字、記號.....	15
1.1.5 國際 (英文) TELEX 的構成.....	17
1.2 英文 TELEX 的寫作要領.....	21
1.2.1 TELEX 文的簡明化.....	21
1.2.2 TELEX 的快速處理.....	23
1.2.3 TELEX 的費用.....	24
1.2.4 TELEX 寫作時的基礎知識.....	25
(1) 大寫的使用.....	25
(2) 主詞、助動詞、冠詞、前置詞、接續詞、副詞 及記號等的省略.....	25
(3) 收信者名字及簽名的個人名字.....	26
(4) 關於時差.....	26
1.2.5 英文 TELEX 的寫作技巧.....	27
(1) 逐項說明.....	27

(2) STOP的用法	27
(3) TELEX 文的慣用語句	28
(4) TELEX 的獨特表達	29
2 例 文 篇	31
2.1 詢問、委託的表現	33
2.1.1 一般的詢問、委託 (要求答覆)	33
(1) 等候 (Awaiting 的使用)	33
(2) 請回答 (Please reply 的用法)	33
2.1.2 催促答覆	35
2.1.3 勸告、忠告 (Advise 的使用)	37
2.1.4 確認 (Confirm 的使用)	37
2.1.5 安排 (Arrange 之使用)	39
(1) 接續詞等之使用 (2) 其他的詢問方法	39
2.1.6 詢問、委託的其他表現	39
2.2 答覆 (回答) 的表現方法	45
2.2.1 一般的回答	45
(1) 一般的回答	45
(2) 針對對方TLX的各段 (項) 答覆	47
(3) 其他的回答	49
2.2.2 立即回答	51
2.2.3 回電	53
2.3 出差 (人物的往來)	55
2.3.1 行程	55
2.3.2 旅館的預約	57
2.3.3 抵達之聯繫	59
2.3.4 業務	59

2.3.5	道謝	61
2.4	介紹、接待	63
2.4.1	介紹	63
2.4.2	接待	65
2.5	照會	65
2.6	再度照會	67
2.7	鄭重句	67
2.7.1	Would, Kindly 及 Appreciate 之使用	67
2.7.2	請託	69
2.7.3	感謝	69
2.8	感謝 (一般的表現)	71
2.9	拒絕 (謝絕)	73
2.10	延遲、道歉	73
2.10.1	延遲	73
2.10.2	道歉	75
2.11	感激、感謝 (Appreciate 之使用)	77
2.12	回答的轉達	79
2.13	喚起注意	79
2.14	轉達接獲的 TLX	81
2.14.1	引用	81
2.14.2	引用照會	83
2.15	誤解 (內容不明)	83
2.16	意見 (報告)	85
2.17	贊成、授權、認可、接受等	87
2.17.1	贊成	87
2.17.2	承認	87
2.17.3	認可	89

2.17.4 接受	89
2.17.5 附有條件的贊成	91
2.17.6 其他的表現方法	91
2.18 零件	93
2.18.1 購買	93
2.18.2 發送品的收受	95
(1) 海運	95
(2) 空運	95
(3) 收據	95
2.18.3 管理狀況	97
2.19 文件	97
2.19.1 發送	97
2.19.2 接發與寄送要求	99
2.19.3 調查	101
2.20 訂正、追加、取消再電	103
2.20.1 全文訂正的再電	103
2.20.2 部分訂正的再電	103
2.21 另電參照	107
2.22 側聞	107
2.23 通知、情報	109
2.23.1 通知	109
2.23.2 通知確認	109
2.24 罷工	111
2.25 結算	111
2.26 訂購	113
2.26.1 訂購之檢討	113
2.26.2 訂購(購買)	115

2.27 裝運、出貨.....	115
2.27.1 提供.....	115
2.27.2 裝運、出貨.....	117
2.28 價格交涉.....	119
2.28.1 價格照會.....	119
2.28.2 漲(降)價的交涉.....	121
2.29 變更、附記.....	123
2.29.1 內容變更.....	123
2.29.2 住址變更.....	123
2.29.3 附記.....	125
2.30 會議.....	127
2.31 討論.....	127
2.32 契約.....	129
2.33 保養與修理.....	129
2.33.1 損害.....	129
2.33.2 檢查、出席.....	131
2.33.3 追蹤調查.....	133
2.33.4 索賠.....	133
2.33.5 修理.....	135
2.34 預定表.....	135
2.34.1 裝運預定、裝運、進港手續.....	135
2.34.2 製造.....	139
2.35 租賃.....	139
2.36 轉達.....	141
2.37 反覆確認.....	141
2.38 電話.....	141
2.39 船舶的燃料油補給等.....	143

2.39.1 安排補油之要求	143
2.39.2 安排補油之確認	145
2.39.3 船上殘油之報告	145
2.40 時差	145
2.41 命令、要求	147
2.42 檢查、試驗之報告	147
2.43 敬告	147
2.44 TELEX 常用的 CLOSE	149
2.45 社交上的問候	151
2.45.1 結婚	151
2.45.2 生日	153
2.45.3 出生	155
2.45.4 升遷、優勝、開業等	155
2.45.5 入學、畢業及常選	157
2.45.6 節日與紀念日	159
2.45.7 聖誕節	159
2.45.8 新年	161
2.45.9 哀悼	163
2.45.10 慰問	165
2.45.11 其他	165

附 錄 主要簡字 (商用通信簡字)	169
---------------------	-----

前 言

在貿易商的名片上，telex address與電信號碼總是並列的，如今在國際貿易上，經由TELEX的業務聯絡已經是常識了。

最近，貿易公司或海運公司的國際通信量急劇地增加，故其圓滿、迅速的處理要求益為增高。

然而，獨特的TELEX實用英文的指導書籍少，尤其從貿易商的立場看來，能夠切中要點，以期能夠正確、迅速處理的寫得平易的解說書為數甚少。

因此，以下略述本書在何等的企圖之下付梓。

- ① 從貿易商的立場，提綱契領，正確平易地說明國際TELEX的常識。
- ② 歷史的新TELEX的文體尚未確立，各公司我行我素，而且就邏輯上而言，本書的例文未必是最好的，但至少在實際業務上是能夠通行的Oral English，是全球通用的簡潔明瞭商業英文。
- ③ 揭示衆多使用普通的、慣用語句的常用句型。商業英文有大致的模式，只要精通這些模式，對於寫英文TELEX大有幫助。

經過特別的安排，只要更動主詞、動詞、受詞等一部份，即可圓滿迅速地作成TELEX文，另外，收錄一般廣泛使用的主要簡字做為附錄，以方便實務家。

倘若本書讓讀者在寫TELEX文時略具費用概念，對於業務效率的提高，經費的節省有若干的助益則幸甚。

例文篇的英文及中譯，採用雙頁對照，在必要或有疑難時立即能夠應用、活用，容易閱讀、容易使用，以方便讀者。

1 國際（英文）TELEX

1.1 國際（英文）TELEX 概要

1.1.1 國際（英文）TELEX 的意義

所謂電信乃是將文字、數字、記號、照片、圖表等換成電氣符號以收發的符號通信，由於近年來電氣通信的顯著發展，國際間的電信、通信方法也變得多樣化，做為海外通信聯絡用，今日一般利用的有以下：

電信	{	國際電報 (international cable)
		國際加入電信 (international telex)
		國際專用電信回綫 (international leased channel)

在日本，這些電信事業之中，國內事業由日本電信電話公社（簡稱 NTT）經營，國際事業則由國際電信電話株式會社（簡稱 KDD）依據國際電氣通信條約及其附屬規則，基於日本公眾電氣通信法的規定與精神，基於 KDD 的各營業規約及各處理規定而運用。

今日，日本國內的衆多企業由於業務的國際化、多樣化及廣大，經由 TELEX、電報的國際通信（英文通信）廣受利用。

昔日電報號稱全盛，如今則被方便、效率而廉價的 TELEX 取代，積極的被使用於海外的業務聯絡，我國也有此一趨勢。

在情報時代的今日，國際貿易無法摒除英文通信，對衆多貿易商而言，英文通信尤其英文 TELEX，乃是火急的必須科目，然而衆多新進職員卻苦於實用英文通信，要熟悉獨特的 TELEX

英文，大約需要半年的時間，拚命研讀，始能掌握。

即使熟悉實務的人，一旦寫英文 TELEX，往往也是困難重重，一再查閱字典，才勉勉強強做成 TELEX 文。

由於海運公司、貿易公司等業務的國際化，經由英文 TELEX 的業務聯絡年年增加，其圓滿且迅速的處理受到更高的要求。

因此，正確而且迅速地處理 TELEX 的日常業務是絕對必要的。它可以避免不必要的時間浪費，既然一天的工作時間有限，因情況而有時它能使一個人的能力加倍，甚至於在工作上游刃有餘。

而臨低成長長期時代的今日，企業節約經費的努力有超乎想像之處，英文 TELEX 文的簡化也可節約國際通信費用，符合企業節約經費的旨趣。至於避免國家的 loss。

1.1.2 國際 TELEX

(1) 何謂 TELEX

TELEX 這一名稱是 Teletypewriter EXchange 或 Teletypewriter EXchange 的簡稱，日譯「加入電信」，國際通信的 TELEX 則稱為「國際加入電信」。(我國稱為國際交換業務)

有「加入電話」一詞，故有「加入電信」的稱呼，加入者雙方以打字電報機相互進行的通信。

比較電報或電話，TELEX 的長處如下：

(a) 費用格外低廉

TELEX 之所以成為國際通信的寵兒，最大的原因也在於此，以通信時間(分數)計算的 TELEX 費用，跟以字數計算的國際電報相比之下，費用大約 1/5 到 1/10。

TELEX 的標準通信速度 1 分鐘約 60 個字(40 個字母)，茲將之與拍到舊金山的國際電報做一比較。(以日本為例)

(假設通信文為 66 個字)

(a) TELEX 66 個字 (1 分鐘) 900 日圓

(b) 電報

① 普通電報 $118 \text{ 日圓} \times 66 = 7,788 \text{ 日圓}$ (約 9 倍)

② 專信電報 3,894 日圓 (約 4.5 倍)

③ 發報方與收報方雙方都留下記錄。(留下證據書類)

不同於電話、通信的內容全部由打字電報機印字(或由鑽孔帶記錄)，故可保存做為記錄。

④ 能夠進行不在通信。

即使夜間或假日等事務所關閉，對方不在時或我方不在時，可單方面傳達信息，而且又能自動的接收信息，故對兩個時差大的國家之間通信方便。

⑤ 通信文的形式自由

TELEX 為加入者相互間進行的通信，只要能讓對方明白，則通信文的寫法、拼字完全自由，表格等也能傳達。

⑥ 也能收發國際電報

基於發信人的希望，也能以 TELEX 輸送。

⑦ 能夠進行對話式的通信

跟時差相近的對象，能夠像電話一樣直接跟對方進行對話式的通信，能夠確信對方收到通信，也能立刻獲得答覆。

(2) 國際 TELEX 的通信方法

以國際通信為主所進行的情形，向 KDD 電話國際加入電信，成立加入契約，一旦獲得安裝 TELEX 的機器(向 KDD 租用)，即定下國際加入電信號碼與加入者簡號(answer back code)，刊載於國際 TELEX 號碼簿。(我國需向電信局租賃)

發報的情形，如同與打字機的鍵盤或打字電報機的鍵盤，經由自動發報機或發事人至打字機上的通信文。(自動發報機)

分鐘拍發66個字，若以敲打字機的速度，連一半也難以拍發。）

收報的情形，什麼也不必做，無論有沒有人，打字電動機均代為收報。

應答符號 (answer back code) 有美式與歐式之分，美式表示加入者簡號與加入電信號碼，歐式表示加入電信號碼，此地必須留意的是加入者簡號與國際電報所用的收信人簡號 (cable address) 本質上是不一樣的 (也有偶然名稱相同的)，拍國際電報時務必使用 cable address。

(3) 國際專用電信回綫 (專用回綫)

國際專用電信回綫乃是以月租的方式向 KDD 長期租用專用的電信回綫，通信對象只限於如東京總公司與倫敦分公司這樣的特定對象。

包括國際專用電信回綫與國際加入電信 (TELEX)，兩者經常與 TELEX 毫無區別的被使用。

專用電信回綫與加入電信 (TELEX) 比較之下，具有以下之特色。

① 通信費用係月租費用，24小時均可充分利用。(例如東京~舊金山之間的國際通信，專用回綫每個月大約要花費 200 萬日圓，TELEX 則以通信分數計算，從日本拍發至舊金山，1分鐘的費用是 900 日圓。)

② 通信速度 TELEX 1 分鐘約 66 個字 (50 波的標準速度)，只有 1 種，專用回綫有 6 種，1 分鐘約 264 字 (200 波速度)，約 132 字 (100 波)，約 100 字 (75 波)，約 66 字 (標準速度)，約 33 字 (1/2 速度)，約 16.5 字 (1/4 速度)。(波：Baud，通信速度的單位)。

③ 通信方法，發報綫與收報綫分開，故能同時收發報。(TELEX 則為交互通信，發報中不能收報，收報中不能發報)。

④ 通信限定於特定的對象。(TELEX 則只要對方加入國際加入電信，任何人都能通信。)

因此，通信量多的地區之間，使用定額費用如專用回綫，極力採用專用回綫轉播的方式，這是 TELEX 的有效利用方法。

例如東京～倫敦之間擁有專用回綫的公司，當鹿特丹→東京的通信，如採用鹿特丹→倫敦、倫敦→東京的轉播方式，通信費用鹿特丹→東京為 1,338 圓(1 分鐘)，而鹿特丹→倫敦僅 73 圓(1 分鐘)。(東京～倫敦之間的專用回綫，無論有無使用，均為定額，均可視為 0)

1.1.3 國際 TELEX 的沿革

1931 年開發做為美國國內通信的 TELEX，1933 年荷蘭～比利時，荷蘭～德國之間開發國際 TELEX，以歐洲各國為中心建立 TELEX 網，1950 年歐洲的 TELEX 橫越大西洋，通達美洲各國，更於 1956 年 9 月 1 日橫越太平洋，開設東京～舊金山之間，1957 年開設日本～歐洲之間，其後陸續擴張至各國之間，而且，國際專用電信回綫的敷設也急劇地增加，如今全世界即將被龐大的 TELEX 網連接起來。

1.1.4 國際(英文) TELEX 的規則

(1) 能夠使用的字母、數字、記號

茲列舉出能夠使用於國際(英文) TELEX，國際(英文)電報的字母、數字、記號。

① 26 個羅馬字母

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

② 從 0 到 9 的阿拉伯數字

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0

③ 記號

period, point 或者 decimal (.), comma (,), parenthesis (()), stroke 或者 slash (/), colon (:), question mark (?), by (x), hyphen, dash 或者 minus (-), plus (+), equal mark (=), apostrophe ('), quotation marks (" ")

大致上相當於英文打字機鍵盤上的程度，但有若干限制。

分，feet (')，秒，inch ('')，打 apostrophe (')

1 下或 2 下。

百分率 (%)，千分率 (‰) 雖能以零、斜綫 (/)、零表示之，(例如 $15\% \rightarrow 15 - \%$ ， $3\% \rightarrow 3 - \%$)，但文中一般不用 %、‰，用 percent (或簡稱 p c) 及 permill 表示之。
(打字電報機的鍵盤沒有 % 的鍵)

quotation marks (" ") 一般不使用於文中，以 quote 及 unquote 表示。

其他，\$，£，¥，&，#，*，@，℃ 等記號不能使用。

不用 \$，而用 d (s)，dl (s)，dlr (s)，dol (s) 或 dollar (s) 代之，例如 DLRS100。

不用 £，而用 L 或 sterling pound，例如 L 100 或 STGL100。

不用 ¥，而用 Yen 表示，例如 100 YEN。

不用 & (ampersand)，而是 AND。

不用 #，以 NUMBER, NO. 表示數字前面的 # (例如 NO 10 究竟為 N - O - 10 或 NO. 10，容易混淆)，數字後面的 # 表示重量，以 POUND (S)，LB (S) 表示。